

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2022

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2022

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2022

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 juin 2022

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DIRDEHU-985-2022

Guatemala, 8 de junio de 2022.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el Presidente de la República, en Consejo de Ministros, decidió el pasado 7 de junio declarar estado de sitio en los municipios de Ixchiguan y Tajumulco, Departamento de San Marcos debido a que se han realizado acciones que afectan el orden, la gobernabilidad y la seguridad de los habitantes en los municipios en mención. Dicho estado de sitio será por un plazo de treinta días y fue publicado el día 8 de junio de 2022 en el Diario de Centro América.

Ante esto, se considera necesario declarar el Estado de Sitio en virtud que diversos grupos armados han realizado actos de violencia en contra de las fuerzas de seguridad y la población, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral y patrimonial de los habitantes y para evitar ulteriores consecuencias es necesario implementar, con carácter urgente, todas las medidas oportunas a efecto de reestablecer y garantizar la seguridad y la vida de los habitantes y autoridades de los referidos municipios.

Al respecto, se adoptaron medidas que restringen la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente al derecho a la libertad, la libertad de locomoción y de reunión.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi más alta consideración y estima.


Atzum Arévalo de Moscoso
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho



[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-985-2022

Guatemala, 8 June 2022

Sir,

I have the honour to write to you, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that, at a Cabinet meeting on 7 June, the President of the Republic decided to declare a state of siege in the municipalities of Ixchiguán and Tajumulco, Department of San Marcos, because acts have been committed that affect the order, governance and security of the inhabitants of those municipalities. The state of siege will be in effect for a period of thirty days and was published in the Official Gazette of Central America on 8 June 2022.

The declaration of a state of siege is deemed necessary because various armed groups have committed acts of violence against the security forces and the population, placing at risk the life, liberty, justice, security, peace and comprehensive development and heritage of the inhabitants. To prevent further consequences, all appropriate measures should be taken, as a matter of urgency, to restore and protect the security and lives of the inhabitants and the authorities of the aforementioned municipalities.

To that end, measures have been taken to restrict the application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with regard to the right to liberty, liberty of movement and right of assembly.

I should be grateful if you would inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration

(Signed) Atzum **Arévalo de Moscoso**
Acting Deputy Minister of Foreign Affairs and Expatriates

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-985-2022

Guatemala, le 8 juin 2022

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer par la présente, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Président de la République a décidé en Conseil des ministres, le 7 juin, de déclarer l'état de siège dans les municipalités de Ixchiguán et Tajumulco (département de San Marcos) après qu'ont été commis des actes qui portent atteinte à l'ordre, à la gouvernabilité et à la sécurité

des habitants de ces municipalités. L'état de siège, instauré pour une durée de trente jours, a été annoncé le 8 juin 2022 dans le Journal officiel d'Amérique centrale (Diario de Centro América).

Nous précisons qu'il a été jugé nécessaire de déclarer l'état de siège par suite des actes de violence commis contre les forces de sécurité et la population par divers groupes armés qui font peser une menace sur la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le développement intégral et patrimonial de la population. Afin d'éviter toute conséquence préjudiciable, il importe de prendre d'urgence toutes les mesures qui s'imposent pour rétablir et protéger la sécurité et la vie des habitants et des autorités des municipalités susmentionnées.

À cet égard, des mesures ont été adoptées qui restreignent les libertés visées aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à savoir le droit à la liberté, la liberté de circulation et la liberté de réunion.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération et de mon estime.

(Signé) **Atzum Arévalo de Moscoso**
Vice-Ministre des affaires étrangères,
pour le Ministre des affaires étrangères